

INTERMEDIATE ENGLISH READERS



外国寓言童话选



中级英语读物丛书

042863



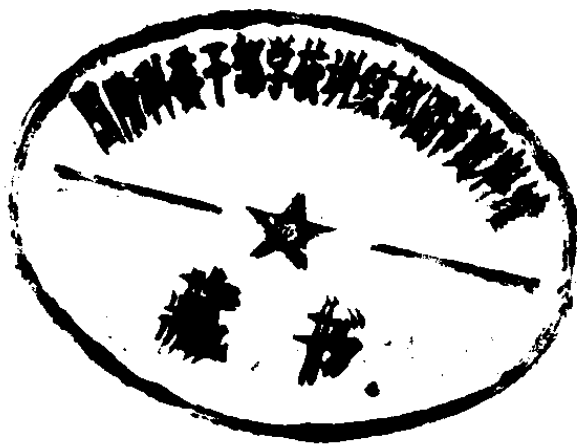
科工委学统802 2 00830890

中级英语读物丛书

Foreign Fables and Fairy Tales

外国寓言童话选

吕维平 冯桂荣 选注



江苏教育出版社

封面设计 周 翔

中级英语读物丛书

吴克明 张柏然 主编

* * *

外国寓言童话选

吕维平 冯桂荣 选注

江苏教育出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 6.875 字数 140,000

1984 年 6 月第 1 版 1984 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—24,500 册

书号: 9351·004 定价: 0.67 元

责任编辑 张立民

GF56/08

编 者 的 话

为了帮助高中学生以及具有同等英语程度的读者较快地学好英语，我们编辑了这套《中级英语读物》丛书，由江苏教育出版社分辑出版。丛书内容包括：《世界优秀故事选》、《英语幽默与语言游戏》、《英美名诗选》、《现代英语散文选》、《国外英语课文选》、《外国寓言童话选》、《外国神话与传说》、《英语科普小品选》以及《英语国家概况》等。选材不求系统、全面，主要是向读者提供一些英语注释读物，作为学习英语的辅助材料。

本辑《外国寓言童话选》共分为两个部分，第一部分为寓言，第二部分为童话。寓言以伊索寓言为主，选材时尽量做到避免与国内已出版带有注释的伊索寓言重复。童话故事是从意、英、德等国家的众多童话故事中精选出来的，它们以不同的题材，从不同的角度，生动地反映了这些国家人民的喜怒哀乐。本书所选的寓言和童话，都有较深的寓意和哲理，语言规范，朴素简洁，有助于读者学习英语，提高阅读能力。为了便于读者了解作品内容，我们对作品中的难句及某些语言现象加了必要的注释，并对作品内容作了扼要介绍。

由于水平有限，本书注释中可能有欠妥或错误之处，敬请读者批评指正。

编 者

一九八三年八月

Contents

目 次

Part One Fables

第一部分 寓言

1. The Fighting Cocks and the Eagle
斗鸡和鹰..... 3
2. The Crab and the Fox
蟹和狐狸..... 4
3. The Sick Kite
病鸢..... 5
4. The Lion in Love
热恋的狮子..... 6
5. The Horse and Groom
马与马夫..... 7
6. Hercules and the Wagoner
海格力斯与车夫..... 9
7. The Boy and the Nettles
男孩与荨麻..... 11
8. The Peasant and the Apple-tree
农夫与苹果树..... 12

9. The Mischievous Dog	
淘气的狗·····	14
10. The Heifer and the Ox	
小母牛与公牛·····	16
11. The Wolf, the Fox, and the Ape	
狼、狐狸和猿猴·····	18
12. The Fox and the Monkey	
狐狸与猴子·····	19
13. The Oak and the Wood-cutters	
橡树与樵夫·····	20
14. The Bull and the Goat	
公牛与山羊·····	21
15. The Traveller and His Dog	
旅行者和他的狗·····	23
16. The Goatherd and the Wild Goats	
牧羊人和野山羊·····	24
17. The Dogs and the Fox	
狗与狐狸·····	26
18. The Sick Stag	
病鹿·····	27
19. The Ass and His Purchaser	
驴和他的买主·····	29
20. The Two Frogs	
两只青蛙·····	31
21. The Herdsman and the Lost Bull	
牧人和遗失的公牛·····	32

22.	The Dogs and the Hides	
	狗与牛皮	34
23.	The Seaside Travellers	
	海边游客	36
24.	The Swan and the Goose	
	天鹅与家鹅	37
25.	The Doe and the Lion	
	鹿与狮子	38
26.	The Eagle and the Arrow	
	鹰与箭	39
27.	The Ass, the Cock, and the Lion	
	驴、公鸡和狮子	41
28.	The Wild Boar and the Fox	
	野猪与狐狸	43
29.	The Rivers and the Sea	
	小河与大海	44
30.	The Lion, the Bear, and the Fox	
	狮子、熊和狐狸	45
31.	The Wolves and the Sheep	
	狼与羊	47
32.	The Old Woman and the Physician	
	老妇和医生	48
33.	The Traveller and Fortune	
	旅行者和命运女神	50
34.	The Mice and the Weasels	
	老鼠与黄鼠狼	51

35. The Fox and the Monkey	
狐狸与猴子.....	53
36. The Fir-tree and the Bramble	
枞树与荆棘.....	55
37. The Wolf and the Sheep	
狼与羊.....	56
38. The One-eyed Doe	
独眼鹿.....	57
39. The Two Dogs	
两只狗.....	59
40. The Raven and the Swan	
渡鸦与天鹅.....	61
41. The Oxen and the Axle-trees	
牛与车轴.....	62
42. The Boy and the Filberts	
男孩与榛子.....	63
43. The Charcoal-burner and the Fuller	
烧炭人和漂布人.....	64
44. The Fisherman Piping	
渔夫吹笛.....	65
45. The Sick Lion	
病狮.....	67
46. The Boasting Traveller	
爱吹牛的旅行者.....	69
47. The Labourer and the Snake	
农夫和蛇.....	70

48. The Lion, the Mouse, and the Fox	
狮子、老鼠和狐狸.....	72
49. The Kingdom of the Lion	
狮子王国.....	73
50. The Vain Jackdaw	
徒劳的寒鸦.....	75
51. The Crab and Its Mother	
小蟹和母亲.....	77
52. The Peacock and the Crane	
孔雀与白鹤.....	78
53. The Thief and His Mother	
小偷和母亲.....	79
54. The Peasant and the Eagle	
农夫与鹰.....	81
55. The Monkeys and Their Mother	
猴子和母亲.....	82

Part Two Fairy Tales

第二部分 童话

1. The Peasant in Heaven	
庄稼汉进天国.....	85
2. Cat and Mouse in Partnership	
猫和老鼠交朋友.....	88

3. The Frog-King, or Iron Henry	
青蛙国王和忠仆亨利	96
4. The Twelve Brothers	
十二个兄弟	105
5. Mother Holle	
霍莉大妈	118
6. The Wolf and the Fox	
狼与狐狸	126
7. The Golden Goose	
金鹅	131
8. The Hare and the Hedgehog	
野兔与刺猬	140
9. The Water of Life	
生命之水	149
10. Brother and Sister	
兄妹之间	163
11. Whoever Loses His Temper Loses the Bet	
先发怒者输	176
12. Johnny Gloke	
约翰尼·格罗克	192

Part One Fables

第一部分 寓言

1. The Fighting Cocks and the Eagle

TWO GAME Cocks¹ were fiercely fighting for the mastery of the farm-yard. One at last put the other to flight.² The vanquished Cock skulked away³ and hid himself in a quiet corner. The conqueror, flying up to a high wall, flapped his wings and crowed exultingly with all his might.⁴ An Eagle sailing through the air pounced upon him, and carried him off in his talons.⁵ The vanquished Cock immediately came out of his corner, and ruled henceforth with undisputed mastery.⁶

Pride goes before destruction.⁷

【注 释】

1. 'Game Cocks: 相斗的斗鸡。

2. One at last put the other to flight: 其中一只终于把另一只斗飞了。 3. The vanquished Cock skulked away: 战败者偷偷地溜了。

4. The conqueror, flying...with all his might: 那只得胜的公鸡飞到一堵高高的墙上,扑打着他的翅膀,耀武扬威地大声啼叫起来。

5. An Eagle sailing...off in his talons: 一只鹰从空中掠过,向他猛扑下来,用爪子把他抓住飞走了。

6. ruled henceforth with undisputed mastery: 此后,他便无可争议地成为这个院子的主人。

7. Pride goes before destruction: 骄者必亡。

2. The Crab and the Fox

A CRAB, forsaking the sea-shore¹ chose a neighboring green meadow² as its feeding-ground. A Fox came across him, and being very much famished³ ate him up. Just as he was on the point of being eaten he said. "I well deserve my fate; for what business had I on the land, when by my nature and habits I am only adapted for the sea?"⁴

Contentment with our lot is an element of happiness.⁵

【注 释】

1. forsaking the sea-shore: 放弃海滨。

2. meadow: 草地。

3. being very much famished: 饿极了。

4. "I well deserve...for the sea?" "我真是命该如此，我生来就是海里的动物，为什么要跑到陆地上来呢?" by nature and habits: 生性和习性。

5. Contentment with our lot is an element of happiness: 安于命运是幸福的要素(即知足者常乐)。

3. The Sick Kite

A KITE, sick unto death,¹ said to his mother: "O Mother! do not mourn, but at once invoke the gods² that my life may be prolonged." She replied, "Alas my son, which of the gods do you think will pity you? Is there one whom you have not outraged by filching from their very altars a part of the sacrifice offered up to them?"³

We must make friends in prosperity, if we would have their help in adversity.⁴

【注 释】

1. A Kite, sick unto death: 一只鸢,病得很厉害。

2. invoke the gods: 祈求神灵保佑。

3. "...Is there one...offered up to them?" ".....哪一位神你没有触犯过,没有偷吃过供在他们祭坛上的祭品呢?" filch: 偷不贵重的东西。

4. We must make friends...in adversity: 顺利时多交朋友,困难时才会有人帮助。

4. The Lion in Love

A LION demanded the daughter of a woodcutter in marriage.¹ The Father, unwilling to grant, and yet afraid to refuse his request, hit upon this expedient to rid himself of his importunities.² He expressed his willingness to accept him as the suitor of his daughter on one condition, that he should allow him to extract his teeth,³ and cut off his claws, as his daughter was fearfully afraid of both. The Lion cheerfully assented to the proposal;⁴ when however he next repeated his request, the woodman, no longer afraid, set upon him with his club,⁵ and drove him away into the forest.

【注 释】

1. A Lion demanded...in marriage: 狮子要樵夫把女儿嫁给他。

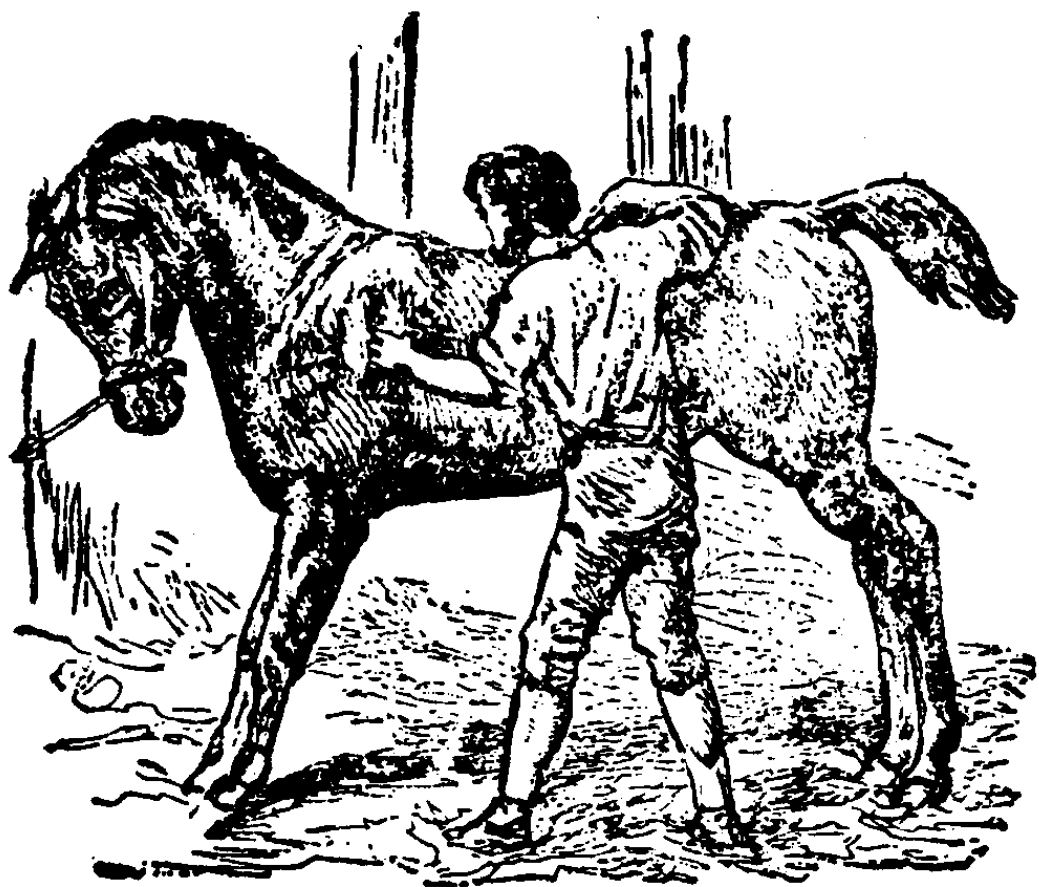
2. The Father,...importunities: 父亲不愿把女儿嫁给野兽,但又不
敢拒绝狮子的要求,于是心生一计,摆脱了狮子的强求。to hit upon
an expedient: 想出一条应急措施。importunity: 强求。

3. extract his teeth: 拔掉他的牙齿。

4. assented to the proposal: 接受了这个条件。

5. set...his club: 用棍子打他。

这则故事说明: 对待强敌要用智谋。



5. The Horse and Groom

A GROOM used to spend whole days in currycombing and rubbing down his Horse, but at the same time stole his oats,¹ and sold them for his own profit. "Alas!" said the Horse, "if you really wish me to be in good condition, you should groom me less, and feed me more."²

Honesty is the best policy.³